



Treaty Series No. 65 (1968)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Federal Republic of Germany

for Offsetting the Foreign Exchange Expenditure on British Forces in the Federal Republic of Germany

Bonn, 11 April 1968

[The Agreement entered into force on signature]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
and the Chancellor of the Exchequer
by Command of Her Majesty
August 1968*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

1s. 9d. net

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
FOR OFFSETTING THE FOREIGN EXCHANGE EXPENDITURE
ON BRITISH FORCES IN THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany;

Have agreed as follows:—

ARTICLE 1

The maintenance of British Forces in the Federal Republic of Germany in the interests of the Atlantic Alliance results in foreign exchange expenditure in the Federal Republic of Germany which continues to impose a burden on the balance of payments of the United Kingdom. It is the intention of the Government of the Federal Republic of Germany to offset these foreign exchange costs as provided in this Agreement in the British financial year 1968/69, that is from 1st April, 1968 to 31st March, 1969, and thereby to relieve the balance of payments of the United Kingdom.

ARTICLE 2

The Government of the Federal Republic of Germany shall in the British financial year 1968/69 make payments to the United Kingdom in respect of existing orders, and of new orders which the Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour to place, for research, development, testing, procurement and services in the military field amounting to DM 210 million.

ARTICLE 3

The Government of the Federal Republic of Germany shall also endeavour, as far as possible, to bring about accountable payments, as provided in the Annex to this Agreement, for purchases in the United Kingdom by the bodies listed in that Annex. The Contracting Governments expect that these payments will amount to at least DM 200 million in the British financial year 1968/69.

ARTICLE 4

The Contracting Governments expect that, by continuing to use their best endeavours to promote additional purchases in the United Kingdom, as provided in Article 4 of the Agreement for Offsetting the Foreign Exchange

Expenditure on British Forces in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on 5th May, 1967,⁽¹⁾ they will achieve in the British financial year 1968/69 accountable payments of up to DM 100 million.

ARTICLE 5

The Contracting Governments have taken note of the intention of the Deutsche Bundesbank, in the context of this Agreement, to invest DM 200 million in medium term United Kingdom Government bonds.

ARTICLE 6

In accordance with their common desire to promote European unity, the Contracting Governments intend to broaden and intensify technological co-operation, both bilateral and multilateral. Recognising the benefit that would result to European defence, they intend to promote collaboration on a continuing basis in the field of military research, development and production, wherever such collaboration represents the best way of providing the equipment needed for the Forces of the two countries. They also intend to foster collaboration in the civil technological field. The Contracting Governments consider that co-operation on the lines foreseen is desirable for its own sake; that it will serve the broader purpose of promoting technological collaboration on a European basis; and that, in the longer term, it can be expected to bring benefit to the balance of payments of the United Kingdom. The Contracting Governments shall consult together in order to identify specific projects for co-operation.

ARTICLE 7

(1) The Joint Committee appointed by the Contracting Governments under Article 6 of the Agreement for Offsetting the Foreign Exchange Expenditure on British Forces in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on 27th July, 1964,⁽²⁾ shall continue in existence. It shall deal not only with questions which have arisen or may arise out of the implementation of that Agreement, the Protocol for the Extension and Modification of the Agreement of 27th July, 1964, signed at Bonn on 20th July, 1965,⁽³⁾ and the Agreement for Offsetting the Foreign Exchange Expenditure on British Forces in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on 5th May, 1967,⁽¹⁾ but also with all questions in connection with the implementation of this Agreement other than questions arising from Article 6 of this Agreement.

(2) The Joint Committee shall make periodic reports to the Contracting Governments. If at any time during the currency of this Agreement it appears to either Contracting Government that the implementation of this

(1) "Treaty Series No. 52 (1967)", Cmnd. 3293.

(2) "Treaty Series No. 58 (1964)", Cmnd. 2490.

(3) "Treaty Series No. 63 (1965)", Cmnd. 2731.

Agreement is developing in an unsatisfactory manner, there shall be joint consultation between the Contracting Governments with a view to remedial action.

ARTICLE 8

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be deemed also to cover the period between 1st April, 1968 and the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Bonn this eleventh day of April, 1968, in four originals, two in each of the English and German languages, all four texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: For the Government of the Federal Republic of Germany:

D. S. LASKEY

LAHR

ANNEX

1. (a) Purchases of goods by the following bodies shall count for the purposes of Article 3 of this Agreement:—

- (i) Government authorities (Federal, Land and Local)—including the Federal Railways and the Federal Post Office.
- (ii) Companies in which the above-mentioned authorities have either directly or indirectly a minimum holding of 50 percent.
- (iii) Public corporations.
- (iv) Such institutions and foundations as are accepted by the Joint Committee referred to in Article 7 of this Agreement.

(b) Orders placed in the United Kingdom from third countries or by supra-national or international organisations shall count as orders by the Government of the Federal Republic of Germany in so far as they arise from action taken by or financed by the Government of the Federal Republic of Germany. This shall apply particularly to German development aid projects in third countries in so far as they shall be carried out through the Government of the United Kingdom, their subordinate authorities, departments or organisations or through private undertakings in the United Kingdom. Orders sub-contracted by United Kingdom suppliers and carried out within the framework of German development aid projects financed from public funds shall also count as orders within the meaning of the above definition. The same shall apply to German defence aid projects in third countries.

2. (a) Purchases of services by the above-mentioned bodies shall count, provided that it is agreed by the Joint Committee that they result from action taken by the Government of the Federal Republic of Germany and bring benefit to the United Kingdom balance of payments.

(b) Purchases of oil and materials not of United Kingdom origin by the above-mentioned bodies shall count to the extent agreed by the Joint Committee.

3. Orders and purchases sub-contracted in the United Kingdom by suppliers of the above-mentioned bodies shall count as orders and purchases within the meaning of Articles 2 and 3 of this Agreement.

4. Purchases shall count for the purposes of Article 4 of this Agreement provided that it is agreed by the Joint Committee that these purchases result from action taken by the Government of the Federal Republic of Germany and bring benefit to the United Kingdom balance of payments.

5. It is understood that the rules of international competition shall not be disturbed by the principles enumerated in this Agreement. It therefore follows that orders under this Agreement will be placed in accordance with normal commercial prices and conditions.

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND ÜBER EINEN AUSGLEICH DES DEWISENAUFWANDS FÜR BRITISCHE TRUPPEN IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland

haben folgendes vereinbart:

ARTIKEL 1

Der Unterhalt britischer Truppen in der Bundesrepublik Deutschland im Interesse des atlantischen Bündnisses führt zu einem Devisenaufwand in der Bundesrepublik Deutschland, der weiterhin eine Belastung der Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs mit sich bringt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt, diesen Devisenaufwand im britischen Rechnungsjahr 1968/69, das heisst vom 1. April 1968 bis zum 31. März 1969, nach Massgabe dieses Abkommens auszugleichen und dadurch die Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs zu entlasten.

ARTIKEL 2

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland leistet dem Vereinigten Königreich im britischen Rechnungsjahr 1968/69 Zahlungen in Höhe von 210 Millionen DM für bestehende Forschungs-, Entwicklungs-, Erprobungs-, Beschaffungs- und Dienstleistungsaufträge im militärischen Bereich sowie für neue Aufträge, um deren Vergabe sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemühen wird.

ARTIKEL 3

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemüht sich ferner im Rahmen ihrer Möglichkeiten, anrechnungsfähige Zahlungen nach Massgabe der Anlage zu diesem Abkommen für Käufe im Vereinigten Königreich durch die in der Anlage aufgeführten Einrichtungen zustandezubringen. Die Vertragsregierungen erwarten, dass diese Zahlungen sich auf mindestens 200 Millionen DM im britischen Rechnungsjahr 1968/69 belaufen werden.

ARTIKEL 4

Die Vertragsregierungen erwarten, dass sie durch Fortsetzung ihrer Bemühungen zur Förderung zusätzlicher Käufe im Vereinigten Königreich, wie in Artikel 4 des am 5. Mai 1967 in Bonn unterzeichneten Abkommens

über einen Ausgleich des Devisenaufwands für britische Truppen in der Bundesrepublik Deutschland vorgesehen, im britischen Rechnungsjahr 1968/69 anrechnungsfähige Zahlungen bis zu 100 Millionen DM erreichen werden.

ARTIKEL 5

Die Vertragsregierungen haben davon Kenntnis genommen, dass die Deutsche Bundesbank beabsichtigt, im Rahmen dieses Abkommens 200 Millionen DM in mittelfristigen britischen Staatspapieren anzulegen.

ARTIKEL 6

Gemäss ihrem gemeinsamen Wunsch, die europäische Einheit zu fördern, beabsichtigen die Vertragsregierungen, die technologische Zusammenarbeit bilateral und multilateral zu erweitern und zu vertiefen. In Erkenntnis des Nutzens, der sich daraus für die europäische Verteidigung ergeben würde, beabsichtigen sie, die Zusammenarbeit kontinuierlich im Bereich der militärischen Forschung, Entwicklung und Produktion zu fördern, wo immer eine solche Zusammenarbeit die beste Möglichkeit darstellt, das von den Streitkräften der beiden Länder benötigte Gerät bereitzustellen. Sie beabsichtigen ferner, auch die Zusammenarbeit auf dem zivilen technologischen Sektor zu pflegen. Die Vertragsregierungen sind der Auffassung, dass eine Zusammenarbeit der vorgesehenen Art um ihrer selbst willen wünschenswert ist, dass sie dem umfassenderen Zweck der Förderung einer technologischen Zusammenarbeit auf europäischer Grundlage dient und auf längere Sicht eine günstige Auswirkung auf die Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs erwarten lässt. Die Vertragsregierungen werden miteinander Beratungen führen, um spezifische Vorhaben für eine Zusammenarbeit zu bestimmen.

ARTIKEL 7

(1) Die von den Vertragsregierungen nach Artikel 6 des am 27. Juli 1964 in Bonn unterzeichneten Abkommens über einen Ausgleich des Devisenaufwands für britische Truppen in der Bundesrepublik Deutschland eingesetzte Gemischte Kommission besteht fort. Sie behandelt nicht nur Fragen, die sich aus der Durchführung jenes Abkommens und des am 20. Juli 1965 in Bonn unterzeichneten Protokolls über die Verlängerung und Abänderung des Abkommens vom 27. Juli 1964 sowie des am 5. Mai 1967 in Bonn unterzeichneten Abkommens über einen Ausgleich des Devisenaufwands für britische Truppen in der Bundesrepublik Deutschland ergeben haben oder ergeben werden, sondern auch alle Fragen im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens mit Ausnahme derjenigen, die sich aus Artikel 6 dieses Abkommens ergeben.

(2) Die Gemischte Kommission erstattet den Vertragsregierungen in regelmässigen Abständen Bericht. Ist eine Vertragsregierung während der Geltungsdauer dieses Abkommens der Ansicht, dass die Durchführung des Abkommens nicht ihren Erwartungen entspricht, so beraten die Vertragsregierungen gemeinsam, wie dem abgeholfen werden kann.

ARTIKEL 8.

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft. Es gilt auch für die Zeit vom 1. April 1968 bis zum Tage der Unterzeichnung.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 11. April 1968 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundes-
republik Deutschland

LAHR

Für die Regierung des Vereinigten
Königreichs Grossbritannien und
Nordirland

D. S. LASKEY

(1) a) Käufe von Waren durch folgende Einrichtungen werden für die Zwecke des Artikels 3 dieses Abkommens angerechnet:

- i) Gebietskörperschaften (Bundes-, Länder- und Gemeindebehörden) einschliesslich Bundesbahn und Bundespost;
- ii) Gesellschaften, an denen die vorgenannten Gebietskörperschaften unmittelbar oder mittelbar mit mindestens 50 v.H. beteiligt sind;
- iii) Körperschaften des öffentlichen Rechts;
- iv) Anstalten und Stiftungen, die von der in Artikel 7 dieses Abkommens erwähnten Gemischten Kommission anerkannt werden.

b) Aufträge, die aus dritten Staaten, von supranationalen oder internationalen Organisationen in das Vereinigte Königreich vergeben werden, gelten als Aufträge der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, soweit sie von dieser Regierung veranlasst oder finanziert werden. Dies gilt insbesondere für Vorhaben der deutschen Entwicklungshilfe in dritten Staaten, soweit sie über die britische Regierung, ihre nachgeordneten Behörden, Dienststellen oder Organisationen oder über private Unternehmen im Vereinigten Königreich abgewickelt werden. Als Aufträge im Sinne dieser Begriffsbestimmung gelten auch solche, die als Unterlieferungen britischer Lieferanten im Rahmen von mit öffentlichen Mitteln finanzierten deutschen Entwicklungshilfedorhaben ausgeführt werden. Das gleiche gilt für Vorhaben der deutschen Verteidigungshilfe in dritten Staaten.

(2) a) Käufe von Dienstleistungen durch die vorgenannten Einrichtungen werden angerechnet, wenn sie nach übereinstimmender Feststellung der Gemischten Kommission auf Massnahmen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zurückgehen und sich günstig auf die Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs auswirken.

b) Tätigen die vorgenannten Einrichtungen Käufe von Öl und Material, das nicht aus dem Vereinigten Königreich stammt, so werden diese Käufe in dem von der Gemischten Kommission vereinbarten Umfang angerechnet.

(3) Als Aufträge und Käufe im Sinne der Artikel 2 und 3 dieses Abkommens gelten auch solche, die von Lieferanten der vorgenannten Einrichtungen als Unteraufträge in das Vereinigte Königreich vergeben oder über Unterlieferanten im Vereinigten Königreich getätigt werden.

(4) Käufe werden für die Zwecke des Artikels 4 dieses Abkommens angerechnet, wenn sie nach übereinstimmender Feststellung der Gemischten Kommission auf Massnahmen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zurückgehen und sich günstig auf die Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs auswirken.

(5) Es besteht Einvernehmen darüber, dass die Regeln des internationalen Wettbewerbs durch die in diesem Abkommen festgelegten Grundsätze nicht gestört werden dürfen. Daraus folgt, dass Aufträge im Sinne dieses Abkommens zu den im Handelsverkehr üblichen Preisen und Bedingungen vergeben werden.

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London w.c.1
423 Oxford Street, London w.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff cf1 1rw
Brazenose Street, Manchester 2
50 Fairfax Street, Bristol bs1 3de
258/9 Broad Street, Birmingham 1
7-11 Linenhall Street, Belfast bt2 8ay

*Government publications are also available
through any bookseller*